

生态翻译学视角下《祝福》文化负载词英译研究

李平安

天津大学 天津

【摘要】《祝福》是鲁迅创作的短篇小说，以辛亥革命后的中国社会现实为背景，文化内涵丰富时代特色鲜明，但学界目前对于其中文化负载词的翻译关注相对较少。本文从生态翻译学“三维转换”视角，分析杨宪益戴乃迭夫妇《祝福》英译本中文化负载词的翻译，以期助力中国文化“走出去”。研究发现译者在翻译过程中基于翻译生态环境，采用了多种翻译方法进行了多维适应性选择转换。

【关键词】生态翻译学；三维转换；《祝福》英译本；文化负载词

【收稿日期】2025 年 9 月 25 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 3 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250426

Study on the English translation of culture-loaded words in *The New-Year Sacrifice* from the perspective of Eco-Translatology

Pingan Li

Tianjin University Jinnan District, Tianjin

【Abstract】*The New-Year Sacrifice* is a short story written by Lu Xun. Rooted in the social reality of China after the Revolution of 1911, this novel embodies deep cultural significance and responds to the call of the times, but academic community has paid relatively little attention to the translation of culture-loaded words in it. From the perspective of the three-dimensional transformation in eco-translatology, this paper analyzes the translation of culture-loaded words in the English version of *The New-Year Sacrifice* by Yang Xianyi and Dai Naidie, hoping to help Chinese culture go global. It is found that in translation, translators adopted many translation methods and made multi-dimensional adaptive selection and transformation based on the translational eco-environment.

【Keywords】Eco-translatology; Three-dimensional transformation; The English version of *The New-Year Sacrifice*; Culture-loaded words

1 引言

《祝福》是鲁迅的代表名作，其中涵盖大量文化负载词，集中展现了辛亥革命以后中国的农村面貌以及当时的社会矛盾。目前，国内对《祝福》英译本的研究主要聚焦不同视角下其英译本赏析，对其中文化负载词关注相对较少，而国外学者对该作品的研究略显不足。生态翻译学强调“适应/选择”，提出译文评判应在维护原文文本生态的前提下，以译文能够在新的语言、文化及交际生态中实现“生存”为目标，追求译文的整合适应选择度^[8]。在翻译《祝福》一书时，杨宪益、戴乃迭夫妇基于翻译生态环境不断进行适应和选择。基于此，本文将立足生态翻译学“三维转换”视角，聚焦《祝福》中的文化负载词，分析其英译策略和效果，以期更好传播中国文化。

2 生态翻译学

生态翻译学是胡庚申教授基于世界生态思潮以及中国自古传承的生态智慧等因素提出的跨学科理论。作为一个复合型的翻译生态系统，该理论的研究范畴覆盖了翻译领域的多个视角^[10]，影响广泛。

生态翻译学以翻译适应选择论为理论根基，认为翻译是“译者适应翻译生态环境的选择活动”^[7]。翻译过程包含两个核心环节：一是译者对翻译生态环境的适应；二是译者的双重选择——既包括对适应翻译生态环境程度的选择，也包括对译文的选择^[6]。而翻译生态环境是生态翻译学的核心理论之一，其定义在近年来得到了进一步拓展，指的是文本、文化语境与“翻译群落”，以及精神和物质共同构成的整体^[9]。方梦之认为，翻译生态环境是实现翻译生态平衡的前提^[3]。同时，

它也是译者实现多维度适应与适应性选择的基础^[9]。

此外,该理论将“三维转换”视作翻译方法,聚焦于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换^[9]。具体而言,语言维的适应性选择转换强调在翻译过程中,译者在不同方面以及不同层次对语言形式进行适应性选择转换;文化维的适应性选择转换强调译者在翻译过程中关注双语文化的传递,从而避免由于双语文化差异曲解原文;交际维的适应性选择转换强调译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。这意味着除语言以及文化角度外,译者应重点关注译文是否实现了原文的交际意图^[6]。

经过二十余年的发展,生态翻译学的理论日益完善。众多学者运用生态翻译学理论指导翻译研究。根据知网文献,从生态翻译学视角出发,研究的翻译文本类型主要包括:一、文学作品。学者们多从翻译生态环境或者三维转换视角进行翻译研究,如侯光海和郭丽娜研究发现在翻译川剧《柳荫记》英译本时,为使原语在目的语的翻译生态环境平衡,译者根据剧本中不同类型的内容灵活采取了三种翻译方式^[5];而从生态翻译学三维转换视角,修文乔和姜天扬分析科幻作品英译过程采用的不同翻译策略,通过三个维度的转换译文实现了最佳整合适应^[18]。二、实用文本。针对公示语翻译,学者们多从三维转换视角指导公示语的翻译,如薛红果从语言维、文化维以及交际维分别指出陕西旅游景点公示语的翻译错误或翻译不当案例并提出了改进措施,助力树立陕西形象^[16]。就新闻翻译而言,学者多从不同视角分析新闻文本的翻译,其中翻译适应选择论从翻译生态环境解译翻译过程实质,对翻译实践有操作性与解释力。从该视角出发,刘艳芳分析了新闻报道中隐喻习语翻译,指出其翻译结合三维的适应性选择转换过程^[13]。由此可见,生态翻译学具有众多研究视角,对各类文本的翻译研究提供了科学理论支撑,拥有强大的解释力。

3 文化负载词

语言是文化的载体,而文化负载词是各民族文化的缩影,彰显了不同文化的特点。中华文明波澜壮阔的历史长河,孕育了丰厚的文化底蕴,涌现出丰富的文化负载词。就其定义而言,多为学者都曾提出自己的看法,如文化负载词指某一文化所独有且能体现其独特事物的词、词组和习语^[11]。而国外学者 Mona Baker 曾提出承载着目标语文化中完全陌生概念的源语词汇可称为文化专有项,往往与宗教、习俗和饮食相关^[1]。

在国内,许多学者曾探究文化负载词的翻译,其研究主要聚焦从不同角度分析文学作品文化负载词的翻

译以及探讨具体领域文化负载词的翻译策略。其中,从生态翻译学视角出发,孙琳和韩彩虹分析了译者如何借“选择”“适应”机制实现翻译生态平衡进而分析生态、物质、社会以及语言文化负载词的翻译,推动中国文学“走出去^[14]”。余立霞在目的论的指导下,对比许渊冲译本和巴恩斯通译本。由于二者翻译目的不同,采用的策略亦有差别,许译重再现原诗效果而巴译重传播中国文化^[19]。此外,仍有多名学者关注不同领域文化负载词的翻译策略或方法,吴文艳认为文化负载词英译是外宣翻译关键,研究其翻译策略需遵循保留原文文化信息、符合目标语表达习惯以及符合目标语读者的思维习惯三原则,采用音译加注、直译加注、意译三种方法^[15]。

《祝福》是对辛亥革命后中国社会现实情况的真实写照。根据奈达对文化的分类^[2],《祝福》中的文化负载词可分为五类:生态文化负载词,如“福兴楼”;物质文化负载词,如“月白背心”;社会文化负载词,如“老监生”;语言文化负载词,如“寒暄”;以及宗教文化负载词,如“福神”。

4 《祝福》及其英译本

《祝福》是鲁迅短篇小说集《彷徨》的首篇,多次改编为电影和话剧等形式,在中国传播广泛。面对辛亥革命后中国人民饱受痛苦和压迫的情况,鲁迅创作了《祝福》。通过讲述祥林嫂充满悲剧的一生,作者将封建礼教的真面目公布于众,揭示了其“吃人”的本质,引发人们对于反封建的思考。为了还原当时的文化生态,作者运用了大量与社会习俗、日常用品等相关的文化负载词,具有鲜明的时代特色。

《祝福》一经问世便引发了众多译者的关注,如杨宪益戴乃迭夫妇和蓝诗玲。其中,杨宪益和戴乃迭夫妇深刻了解中国文化,面对当时外文中文译的盛况,挑起中文外译的重担,翻译了多部中国文学作品。杨、戴二人合译的《鲁迅全集》是其作品英译史上的首个系统性工程。在翻译过程中,二者既致力于保留原作的风格,又注重再现原作的文化,进一步推动了鲁迅作品走向世界^[17]。故而,本文选择杨宪益、戴乃迭夫妇的英译本进行翻译案例赏析。

5 生态翻译学“三维转换”视角下《祝福》文化负载词英译分析

不同国家因地域、习俗以及环境等多方面的差异,形成了独具特色的文化。文化负载词则是其文化的缩影。汉语文化负载词因承载着特殊的文化信息在英语语境中鲜见对应译语,译者需尽可能传递其文化信息^[4]。而生态翻译学理论强调译者在翻译过程中根据翻译生

态环境进行多维度适应与适应性选择^[6]。这意味着译者不仅需适应源语文化生态以准确把握词义,还需要根据译语文化生态进行选择,提供“整合适应选择度”最高的译文。因此,生态翻译学理论能够有效指导文化负载词的翻译。接下来将从生态翻译学“三维转换”的不同维度分别分析《祝福》杨、戴版本中文化负载词的英译。

5.1 语言维的适应性选择转换

例 1

原文: 福兴楼的清炖鱼翅, 一元一大盘,

译文: A large dish of plain shark's fin stew at the Fu Xing Restaurant used to cost only a dollar. ...

“福兴楼”是典型的中式商号,基于认知以及语境,中国读者能够很容易地理解该词意为饭店的商号,但英文读者却缺乏这一文化认知基础。在翻译过程中,译者采用了音译的翻译方法处理“福兴”,避免意译造成文化信息流失。此外,补充原文隐含的类别信息“restaurant”用以说明“福兴楼”的餐饮功能。译者将“福兴楼”译为“the Fu Xing Restaurant”,通过转换语言形式,不仅保留了原文特色的商号文化,而且避免直译“楼”为“building”造成理解难题以及完全意译影响文化的传递。

例 2

原文: 天色愈阴暗了,下午竟下起雪来,雪花大的有梅花那么大, 满天飞舞,

译文: The sky became overcast and in the afternoon it was filled with a flurry of snowflakes, some as large as plum-blossom petals, ...

“满天飞舞”是语言文化负载词,源自成语“漫天飞舞”,作者鲁迅借以说明雪花漫天飘落的景象。在原文中,“满天飞舞”一词的主语为雪花,其中“满天”体现了下雪范围之大,考虑到与前句的联系,译者转换了主语,使其与前文主语相一致,将其翻译为“was filled with”,能够让英语读者直观感知空间范围;“飞舞”体现雪花飘落的状态,“flurry”特指“雪杂乱飘落”。总体而言,译者采用意译的翻译方法,将其译为“be filled with a flurry of snowflakes”原文的主动语态转换为被动语态,不仅准确描绘了漫天大雪纷飞的场景,而且符合英文的表达习惯,体现了译者对源语以及目标语语言形式的适应性选择转换。

5.2 文化维的适应性选择转换

例 3

原文:, 是一个讲理学的老监生。

译文: A former Imperial Academy licentiate who

believes in Neo-Confucianism*, ...

*The Confucian school in the Song Dynasty(960-1279) which claimed that all things in the universe and the feudal order were ordained by “Reason” and could never change

“监生”是中国古代教育的产物,属于中国独有的文化概念,“老监生”意指四叔曾在国子监就读,指明曾经四叔的身份。“监生”在英语世界中没有对应词汇,译者采用意译的翻译方法,将其翻译为“former Imperial Academy licentiate”。其中,“老”翻译为“former”,用以说明曾经获该身份;“licentiate”一词意指“经考核获资格者”,体现通过考核进入国子监,进而成为监生。“讲理学的老监生”表明了四叔身份的转变成为理学讲授者,进一步说明其深受封建礼教和理学教条的影响。总体而言,“Imperial Academy licentiate”虽然不能完全传达“监生”的文化内涵,但能够让英语读者大概了解“监生”的文化内涵,成功将源语文化传递到译语文化。

例 4

原文: “.....你到土地庙里去捐一条门槛,当做你的替身,给千人踏,万人跨,”

译文: “...Go to the Temple of the Tutelary God and buy a threshold to be trampled on instead of you by thousands of people. ...”

在古代,人们认为一方土地受土地神庇佑,遂建造“土地庙”以供奉土地神,这承载着民间对地方神灵的信仰,体现了中国独有的文化习俗。考虑到在英语文化中,没有“土地神”的概念,也没有去土地庙祭祀的习俗,译者没有直接直译,而是采用替代的翻译方法,借用西方文化中的守护神“Tutelary God”来传递土地神守护民众的文化内涵,英文读者可以初步理解土地神“守护一方”的核心作用。因此,将“土地庙”翻译为“the Temple of the Tutelary God”英文读者可以理解土地庙是祭祀守护神的场所,译文实现了文化维的适应性选择转换。

5.3 交际维的适应性选择转换

例 5

原文: “阿呀,我的太太!你真是大户人家的太太的话。”

译文: “Ah, madam, you really talk like a great lady! ...”

此处“大户人家的太太”指四婶,卫老婆子在谈话中对四婶的称呼体现了她对四婶的恭敬、讨好的语气,

反映出四婶的身份较尊贵。“大户人家的太太”意指家庭富裕社会地位较高的女性。译者在翻译过程中采用了意译的翻译方法,通过“great lady”一词,英文读者可以了解到四婶地位高、身份尊贵的特点。此外,避免了直译译文冗余,符合英文口语的表达习惯。通过意译,译者向英文读者传递了展现阶层差异的交际意图,实现了原文的交际功能。

例 6

原文:头上扎着白头绳, 乌裙, 蓝夹袄, 月白背心.....

译文: She had a white mourning band round her hair and was wearing a black skirt, blue jacket, and pale green bodice.

原文通过描绘祥林嫂的穿着,展现对她的初印象。初见和再见面祥林嫂都是类似的装扮,而佩戴“白头绳”是绍兴地区的服丧习俗,体现了中国独有的丧葬文化。如果只将其直译为“a white band”,英文读者会认为“白头绳”只是一种装饰品,无法实现原文的交际意图。原文中祥林嫂先后经历丧夫丧子,命运悲惨,中文读者可以凭借“白头绳”初步感知她的经历。因此,译者在翻译过程中在直译的基础上,增译“mourning”,体现了“白头绳”的文化内涵,展现了原文的交际意图。

6 结论

本文从生态翻译学“三维转换”视角出发,分析杨宪益戴乃迭夫妇对《祝福》文化负载词的英译。研究发现,生态翻译学“三维转换”可以有效指导文化负载词的翻译,译者基于翻译生态环境,采用了直译、意译和音译等翻译方法,综合运用了转换、增译、替代等翻译技巧,在语言维、文化维以及交际维进行了适应性选择转换。此外,虽然本研究从三个不同维度进行翻译分析,但生态翻译学“三维转换”是一个有机整体,译者在翻译过程中要基于翻译生态环境兼顾三者,实现原文与译文的生态平衡,以促进鲁迅文学作品的国际传播,助力中国文化“走出去”。

参考文献

- [1] Baker, M. In Other Words: A Course Book on Translation[M]. London and New York: Rutledge, 1992.
- [2] Nida, E. A. Language, Culture, and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [3] 方梦之.再论翻译生态环境[J].中国翻译, 2020, 41(05): 20-27+190.
- [4] 郭旭明.从生态翻译学视角看全球化语境下汉语文化负载词的英译[J].中南林业科技大学学报(社会科学版), 2011, 5(03): 73-75
- [5] 侯光海,郭丽娜.川剧《柳荫记》英译本的翻译生态环境研究[J].外国语文, 2025, 41(03): 130-141.
- [6] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译, 2008, (02): 1-5.
- [7] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究, 2010, (04): 62-67+112.
- [8] 胡庚申.生态翻译学:生态理性特征及其对翻译研究的启示[J].中国外语, 2011, 8(06): 96-99+109.
- [9] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译, 2011, 32(02): 5-9+95.
- [10] 胡庚申.生态翻译学的可持续发展研究——新著《生态翻译学:译道与译术》绪论[J].北京第二外国语学院学报, 2025.
- [11] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社, 2000
- [12] 鲁迅.彷徨(杨宪益、戴乃迭译)[M].北京:外文出版社, 2010.
- [13] 刘艳芳.从翻译适应选择论看新闻报道中隐喻习语的翻译[J].上海翻译, 2009, (04): 16-19.
- [14] 孙琳,韩彩虹.《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J].上海翻译, 2021, (04): 90-94.
- [15] 吴文艳.外宣翻译中文化负载词的英译原则与方法[J].湖南科技大学学报(社会科学版), 2014, 17(06): 166-170.
- [16] 薛红果.生态翻译学视域下旅游景点公示语英译问题研究[J].西安外国语大学学报, 2022, 30(04): 97-100.
- [17] 辛红娟,刘梦莹.鲁迅作品的世界性意义及跨语际传播——以杨、戴《祝福》英译为中心[J].山东外语教学, 2020, 41(06): 118-128.
- [18] 修文乔,姜天扬.从语言—文化—交际维度的转换看科幻作品翻译——以刘宇昆译《北京折叠》为例[J].中国科技翻译, 2018, 31(01): 46-48+64.
- [19] 余立霞.毛泽东诗词英译本中文化负载词翻译的对比研究[J].外语学刊, 2016, (06): 106-109.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS